Library of Congress

INFORMATION BULLETIN

Vol. 48, No. 4 January 23, 1989

Library of Congress Acquires National Translations Center

James H. Billington, Librarian of Congress, and Martin Runkle, Director of the University of Chicago Library, have jointly announced the transfer of the National Translations Center (NTC) from the John Crerar Library of the University of Chicago to the Library of Congress in Washington, D.C., effective immediately. This move is being made to strengthen the activities of the National Translations Center by collocating it with the incomparable collections of the Library of Congress.

The National Translations Center is an international translations depository and referral center for helping users locate unpublished translations of foreign-language literature in the natural, physical, medical, and social sciences. NTC files contain information on the whereabouts of approximately 1 million translations, of which 400,000 full-text translations are held directly by the center. In a cooperative effort, translations prepared by scientific and professional societies, governmental agencies, special libraries, corporations and other industrial organizations, colleges, universities, and other institutions in the United States are deposited in the center. These translations were indexed and announced in the *Translations Register-Index* from 1967 until 1986. Since 1987 they have been included in the *World Translations Index* which is produced by the International Translations Centre located in Delft, the Netherlands, in cooperation with the center. After their announcement, copies of these translations are made available for purchase from the center.

The National Translations Center was formally organized in 1953 and located at the John Crerar Library. From 1953 until 1968 it was under the auspices of the Special Libraries Association (SLA) with support from the National Science Foundation (NSF). Then it became an independent department of the Crerar Library with NSF support continuing through 1973. It moved to the University of Chicago as a part of a merger in 1984.

The center will be under the direction of Charlene Woody, science administrator, Science and Technology Division, Library of Congress, who has been appointed to effect the transfer and establish

(Cont. on p. 30)

Also in This Issue . . .

Valerie Mwalilino 30

Workshop on Federal databases 30

Librarian talks on Intern Program 31

Update to USMARC for authority data 31

Poetry reading 32

Guide to fishing 32

Preservation of serials 33

Staff news 35

Translations *(Cont. from p. 29)*
the operation. An interim staff will be appointed for the transition phase. In addition a Library of Congress team, headed by Robert Worden, Federal Research Division, and consisting of Joseph Price and Karl Green of the Science and Technology Division; Lee Power, Federal Library and Information Center Committee; Louis Mortimer, Federal Research Division; and Deanna Hammond, Congressional Research Service, has been appointed to assist Ms. Woody.

In a letter to members of the translations community, including depositors and subscribers, Dr. Billington and Mr. Runkle emphasized the value of the National Translations Center to the scientific and industrial community of the United States and assured the recipients that the essential services of the center will remain intact. The center is prepared to receive translations immediately and encourages past participants and other interested organizations to contact it. Information on fee schedules and new products will be sent out as available.

Orders for copies of known translations and inquiries as to the possible availability of others, as well as inquiries regarding deposits of translations, should be addressed to the National Translations Center, Library of Congress, Washington, DC 20540. For telephone inquiries concerning NTC operations, call (202) 707-0100.

The *Library of Congress Information Bulletin* is issued weekly by the Information Office of the Library of Congress and distributed free of charge to publicly supported libraries and research institutions, academic libraries, learned societies, and allied organizations in the United States.

Comparable institutions and organizations in other countries may arrange to receive the *Bulletin* on an exchange basis by applying in writing to the Library's Exchange and Gift Division. All other correspondence should be addressed to the LC *Information Bulletin*, Information Office, Library of Congress, Washington, DC 20540.

Bruce Tapper, Editor

Valerie Mwalilino To Coordinate AMEAS

Valerie Sandoval Mwalilino has been appointed to the Order Division of the Library of Congress as coordinator of the African/Middle Eastern Acquisitions Section (AMEAS), effective November 14. AMEAS is a new section created to coordinate a comprehensive program for acquiring for the Library's collections publications which are produced or distributed in designated countries of West, Central and Southern, and North Africa, and the Middle East.

Mrs. Mwalilino has a B.A. in French literature from the State University of New York at New Paltz (1974). She spent her junior year abroad at the American University of Beirut, where she studied French and Arabic. In 1976, she earned an M.L.S. degree from Columbia University.

Prior to her appointment to the Library of Congress, Mrs. Mwalilino was head of the Acquisition Section and technical service coordinator at the Schomburg Center for Research in Black Culture, a major research division of the New York Public Library. Starting in 1977, she was the chief selector of foreign-language monographs and serials from sub-Saharan Africa, the Caribbean, and Latin America. In 1986, her job was expanded to include coordination of the Schomburg Center's technical service activities, comprising acquisitions, cataloging, and conservation. She served on the New York Public Library Committee on Acquisition and Collection Development (1981-88) and was a member of the Research Libraries Council (1986-87).

Mrs. Mwalilino is active in the Archives/Libraries Committee of the African Studies Association and is currently serving a term as member-at-large of the Cooperative Africana Microform Project (CAMP). She is also a member of the Seminar on the Acquisition of Latin American Library Materials (SALALM); Reforma, a national association promoting library service to the Spanish speaking; and the New York Black Librarian Caucus. Her writing has appeared in various publications including *Library Journal, Microform Review, The Schomburg Center Journal, Black Enterprise,* and *Nuestro.*

Workshop in Tampa, Fla., Looks at Searching Federal Databases

Efficient, effective ways to search nine online Federal databases, storing vast quantities of information, will be presented for librarians and other information professionals at the Southeastern Regional Library Workshop on Accessing Federal Databases, March 1-3 in Tampa, Fla.

The three-day workshop is being sponsored by the Federal Library

and Information Center Committee (FLICC) and its operating network, FEDLINK, in cooperation with the Division of Conferences and Institutes of the University of South Florida. Those attending all three days of the workshop are eligible for 2.4 University of Florida Continuing Education Units (CEUs).

Among the databases to be presented are the bibliographic database of the National Technical Information Service, Department of Commerce; the Economic Bulletin Board of the Department of Commerce; DOE Energy Databases of the Department of Energy; and Agricultural Online Access (AGRICOLA), a bibliographic control system and document locator for the National Agricultural Library of the U.S. Department of Agriculture.

Other databases to be explored include Educational Resources Information Center (ERIC) of the Department of Education; Defense R&D Online Service (DROLS) of the Defense Technical Information Center; NLM/MEDLARS, guides to the holdings of the National Library of Medicine; NALIS/NEDRES, developed by the National Oceanic and Atmospheric Administration; and the Classified and Search Support Information System (CASSIS), developed by the U.S. Patent and Trademark Office.

Three different databases will be explored each day of the workshop. An overview of the databases will be presented during the morning sessions, and participants will have a chance to practice accessing and searching the databases during the afternoon sessions. Instructors will share insights and tips on how to get the best results from online searches.

The workshop will be held at the Ramada Hotel-Tampa Airport. For the convenience of participants, a block of rooms has been reserved at the rate of $50 a night for single or double occupancy. Registrants should make their own room reservations and arrangements for payment by calling the Ramada Hotel at (813) 877-0553 before February 15 to be assured of accommodations.

Early registration also is encouraged. Registrations received by February 22 will be charged at the rate of $110 for all three days, or $50 a day for one or two days. The fee for late registrations is more—$130 for all three days or $60 a day. Phone and walk-in registrations after February 22 (including the days of the workshop) will be accepted at the higher rates.

To take advantage of the lower advance registration fees, participants should send in their completed registration forms, plus Optional Form 37, or an equivalent training form or a government purchase order, by February 22. Completed registration materials may be mailed to the FLICC/FEDLINK Workshop, University of South Florida, Division of Conferences and Institutes, LLL 012, 4202 Fowler Ave., Tampa, FL 33620-8700. Checks should be made payable to the University of South Florida, which also should be named as the training vendor in all government training forms or purchase orders.

Registration forms can be obtained by writing to the same address, or by calling the university at (813) 974-2403; a toll-free number available only in Florida, is 1-(800) 648-0829.

Dr. Billington Talks to ALISE Educators About Intern Program

Librarian of Congress James H. Billington spoke on the Library's Intern Program to a special session of the annual conference of the Association of Library and Information Science Educators (ALISE) at the Omni Shoreham Hotel in Washington, D.C., on January 4. Dr. Billington explained that the intern courses and work experiences were being improved. He stressed the following features of the Intern Program: there are no racial or ethnic quotas; the Library is not recruiting for particular jobs; school affiliation is not a factor in the selection process; a candidate's application and library school references are important; and the skill with which the candidate handles the interview is given much weight.

He added that there is renewed concern to increase staff development, and other special programs are being developed to allow for both lateral and upward mobility of staff, particularly through affirmative action.

This year two interns a month will spend time in The Librarian's Office and the Intern Program has been extended from five to nine months. Next year the program will include two foreign librarians to enrich the program. They will be supported from their home institutions and return to their jobs overseas once the program has ended. In addition, a one-month intensive management training course from the private sector will be held for the next group. This will offer an unparalled opportunity for a career in librarianship, and interns represent a vital infusion of new blood and enthusiasm in the Library.

In his remarks The Librarian also discussed the Library's reorganization plans and the review process that led up to it. The Librarian pointed out that a closer working relationship between the Library of Congress and library schools around the country would benefit everyone and said he hoped for an open dialogue in the future.

Library Publishes Update To *USMARC Format for Authority Data*

Update No. 2 to the *USMARC Format for Authority Data* is now available from the Library of Congress. The update consists mainly of changes to

(Cont. on p. 32)

Update *(Cont. from p. 31)*
the format resulting from proposals which were considered by the American Library Association RTSD/LITA/RASD Committee on Representation in Machine-Readable Form of Bibliographic Information (MARBI) at its July 1988 meeting. In addition, certain pages have been revised to align names and definitions with the *USMARC Format for Bibliographic Data.*

The Library of Congress will not implement data element changes in its tape services described in Update No. 2 before March 1, 1989, unless special notice is given. Such a special notice would allow a minimum of 90 days from the date of the notice before implementation.

USMARC Format for Authority Data was issued in June 1987, and Update No. 1 in February 1988. Update No. 2 sells for $20; Update No. 1 for $20; and the base format document for $35. The publications are available from the Customer Services Section, Cataloging Distribution Service, Library of Congress, Washington, DC 20541.

E. Ethelbert Miller, Michael S. Weaver, To Read at the Library

Poets E. Ethelbert Miller and Michael S. Weaver will read from their work on Monday evening, February 13, in the Coolidge Auditorium of the Library of Congress. The reading, presented under the auspices of the Gertrude Clarke Whittall Poetry and Literature Fund, will begin at 8 p.m. Tickets are not required.

E. Ethelbert Miller was born in New York city in 1950 and graduated in 1972 from Howard University. He is the director of the Howard University Afro-American Resource Center, as well as the director of the Ascension Poetry Reading Series, one of the oldest literary series in Washington, D.C. He is the host of the weekly radio program "Maiden Voyage" on WDCU-FM. Mr. Miller's collections of poetry include *Migrant Worker* (1978), *Season of Hunger/Cry of Rain* (1982), and *Where are the Love Poems for Dictators?* (1986). A senior editor of *The Washington Review,* he is a board member of PEN, the PEN/Faulkner Foundation, and the Cultural Alliance of Greater Washington, as well as being a member of the District of Columbia Community Humanities Council.

Michael S. Weaver was born in Baltimore in 1951. After graduating from the public schools there, he attended the University of Maryland. He received his B.A. in 1986 from the State University of New York and his M.A. in 1987 from Brown University. His first collection of poems, *Water Song,* appeared in 1985. Mr. Weaver is also the author of plays and fiction. He is a recipient of a National Endowment for the Arts fellowship in poetry (1985). Since 1982, he has managed a small press, Seventh Son Press. He has worked as a freelance journalist, and is now teaching at New York University, Seton Hall School, and Borough of Manhattan Community College.

Beaux Arts Trio Performs in February

The Beaux Arts Trio—resident artists at the Library of Congress— will perform seven concerts in the Coolidge Auditorium during February. The concerts, at 8 p.m. on Thursday and Friday evenings, are open to the public free, with no tickets required.

The members of the Beaux Arts Trio are pianist Menahem Pressler, violinist Isidore Cohen, and cellist Peter Wiley. Mr. Wiley joined the trio this past season upon the retirement of founding member Bernard Greenhouse.

The Friday evening concerts at the Library of Congress will be broadcast live in the Washington, D.C., area over radio station WGMS (570 AM and 103.5 FM). They will be distributed to stations in other cities by American Public Radio, under the auspices of the Katie and Walter Louchheim Fund.

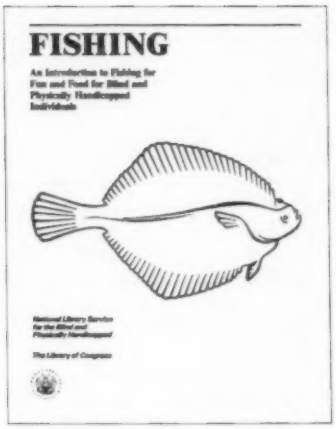
Among the works to be performed by the Beaux Arts Trio in February is one commissioned by the McKim Fund in the Library of Congress—Lee Hoiby's *Seranade* for violin and piano, Op. 44 (1987). The following are other program details:

Friday, February 3—All-Beethoven Program: 14 Variations, Op. 44; Trio in E-flat major, Op. 70, No. 2; Trio in B-flat major, Op. 97 ("Archduke"); ***Thursday and Friday, February 9 and 10***—Mozart: Trio in G major, K. 564; Schumann: Trio No. 1 in D minor, Op. 63; Ravel: Trio in A minor; ***Thursday and Friday, February 16 and 17***—Haydn: Trio in G major, H. XV:25; Ives: Trio; Tchaikovsky: Trio in A minor, Op. 50 ("In Memory of a Great Artist"); ***Thursday and Friday, February 23 and 24***—Haydn: Trio in C major, H. XV:27; Hoiby: Serenade, Op. 44; Saint-Saëns: Trio No. 1 in F major, Op. 18; and Schubert: Trio in B-flat major, Op. 99, D. 898.

Library Publishes Guide To Fishing, for the Blind and Physically Handicapped

The second in a projected series of books on leisure activities, *Fishing: An Introduction to Fishing for Fun and Food for Blind and Physically Handicapped Individuals,* has been published by the National Library Service for the Blind and Physically Handicapped (NLS/BPH) of the Library of Congress.

The booklet introduces fishing as a recreational activity for blind and physically handicapped persons. It was edited by Frank Kurt Cylke, NLS/BPH director, who also wrote the introduction.



"It is estimated that each year nearly 150 million residents of the United States fish as an occupation," Mr. Cylke states in his introduction. "Many hundreds fish as an occupation; and hundreds of thousands do not actively angle but enjoy reading about the sport."

The publication introduces readers to the experiences of a blind fisherman, explains how a licensed guide can assist young blind persons in learning the techniques of fishing, and provides a selected list of recorded and braille books and magazines about fishing available through the network of regional and subregional libraries.

Free copies of the large-print booklet are available upon request from the Reference Section, National Library Service for the Blind and Physically Handicapped, Washington, DC 20542. Braille and recorded versions will be available soon.

Also available from the Reference Section are free copies of the first booklet in the series, *Birding: An Introduction to Ornithological Delights for Blind and Physically Handicapped Individuals.*

Library Issues List of Computer Periodicals Currently Received

A 50-page bibliography listing 619 computer periodicals currently received by the Library of Congress has been published by the Library.

Computer Periodicals Currently Received in the Library of Congress (second edition, September 1988) was compiled by Joseph Puccio of the Library's Serial and Government Publications Division. It lists periodicals selected for the permanent collections of the Library of Congress as well as those titles that are "current issues only" and "review before binding." Brief holdings statements are given. A Keyword/Key Phrase Index follows the alphabetical title arrangement.

Copies may be obtained free on request from the Serial and Government Publications Division, Library of Congress, Washington, DC 20540.

Library to Host Symposium on Preserving Serials

The International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), with the support of the Council on Library Resources, is sponsoring an international symposium, hosted by the Library of Congress, on May 22–24, to consider information needs and decision-making for serials preservation and to provide an opportunity for discussion of possible approaches for cooperative international serials preservation.

The title of the event is "Managing the Preservation of Serial Literature: An International Symposium." The symposium will address the problem that serial literature is deteriorating in the same way as other materials in library collections. However, because of the unique nature of serial literature, its preservation poses special challenges for library administrators.

The program will consider preservation decision-making in serials management, including the special problems of collecting and providing access to serial literature while also trying to preserve it, and the integration of preservation into collection-development policies. Papers and presentations will review options and techniques for the preservation of serial literature in original format, including: the impact on materials of storage and housing; the potential for new treatments presented by emerging technologies; the preservation of serial literature in secondary format, with a summary of standard preservation formats currently available for transfer; a discussion of international standards in preservation microfilming and microfilm publishing; and a preview of emerging technologies for facsimile transmission and retrieval.

Speakers will analyze information needs for managing serials preservation, including: the nature of files or records that are needed for effective preservation management; the impact of current cataloging standards and rules on preservation decision-making; and the requirements for access to holdings information. Participants from around the world will review the current status and future plans of regional, national, and international serials bibliographic programs; and will propose strategies for cooperative international serials preservation initiatives.

The symposium is intended to meet the information and decision-making needs of library managers and administrators who are already familiar with the issues and complexities associated with controlling and preserving large serials collections.

All sessions will be plenary. Simultaneous translation will be provided in French, German, and Spanish. The registration fee is $150

(Cont. on p. 34)

Library Receives Limited Edition Art Folio, *We the People*

Mr. Weiss (left) displays facsimile of the Constitution to Dr. Billington and Ambassador de Margerie.

Edouard Weiss, director of Gallery Art Concorde, Paris, France, presented a copy of the gallery's limited edition publication, *We the People,* to Librarian of Congress James H. Billington during a visit to the Library of Congress on October 18. French Ambassador Emmanuel de Margerie accompanied Mr. Weiss to represent the 40 artisans at three French workshops who crafted the art folio using techniques of the revolutionary period.

Mr. Weiss and co-publisher Ann Reeves conceived *We the People* as a commemoration of the Bicentennial of the Constitution of the United States. Ms. Reeves researched documents from the period throughout the United States, including the Library of Congress, and created the design with Mr. Weiss.

We the People, which measures 22 inches by 30 inches, contains facsimiles on vellum of the Declaration of Independence, the Constitution, and the Bill of Rights. Complementing the facsimiles are copies of the documents hand-printed in Garamond type on vellum by François da Ros, whose press dates from the 18th century and was originally used to print assignats, currency issued by the French Revolutionary Government.

As the centerpiece of the folio, the Constitution is presented in facsimile as a triptych and in printed form as a quadriptych. Copies of 18th-century engravings and etchings, watercolored by hand, support the texts. American artist Paul Jenkins created a specially commissioned triptych lithograph to complete the folio.

The lithograph was printed in color on stone at L'Atelier Clot, Bramsen et Georges. *We the People* is cased in red leather embossed with gold leaf and decorated with bronze medallion reproductions of two coins of 1787 and 1792. The medallions were cast at Fonderie Meunier and the binding executed at L'Atelier Bernard Duval.

Daniel Parsait and Yvon Gousty, respectively first secretary and deputy cultural attaché at the French Embassy, attended the presentation. Library officials present included Judy C. McDermott, chief, Exchange and Gift Division; Emma Montgomery, principal acquisitions officer; and Peter Van Wingen, acting chief, Rare Book and Special Collections Division.

Preservation *(Cont. from p. 33)*
(in U.S. currency) and covers registration for the program, coffee breaks, a catered lunch, an evening reception, and instructional materials. Participants are responsible for making their own housing arrangements.

Sponsors of the symposium are the IFLA Core Programme on Preservation and Conservation, the IFLA Section on Conservation, the IFLA Section on Serial Publitions, the IFLA Working Group on Newspapers, and the Library of Congress, with the support of the Council on Library Resources.

For registration and program information, write to: IFLA Serials Preservation Symposium, IFLA Core Programme on Preservation and Conservation, c/o Library of Congress, Room LM-G07, Washington, DC 20540.

STAFF NEWS

Robert Saudek Is Featured in Smithsonian Exhibit

Wall in National Portrait Gallery exhibit, "Pioneers of Broadcasting."

Robert Saudek, chief of the Library's Motion Picture, Broadcasting and Recorded Sound Division, was featured in a series of photographs in the exhibition, "Pioneers of Broadcasting," at the Smithsonian's National Portrait Gallery, which ended early this month. Mr. Saudek, who was the executive producer of the program, "Omnibus," spoke at the museum on December 8 on the topic, "Days of Live Television," in conjunction with the exhibition.

Library Volunteers Aid Public Television

Volunteers from the Library of Congress Professional Association (LCPA) helped raise $41,000 for local public television station WETA-TV/26 on the evening of December 9. Twenty staff members answered telephones over a five-hour period during the station's fundraising drive. The evening was particularly lively because of the popular programs being aired, "Washington Week in Review," "Wall Street Week," and a documentary on Maria Callas.

Staff members who participated were:

Arun Acharya, Richard Anderson, Janie Coates, Jennifer Cutting, Helen Fodor, David Hack, Martha Hopkins, Charles Jenkins, Brad McCoy, Jane Mandelbaum, Thomas Mann, David Moore, Robert Morgan, Fred Protopappas, Richard J. Ricard, Sarah Rouse, Barbara Rowland, Bruce Tapper, Allen Thrasher, Beth Traczewski, and George Walser.

Staff Activities

Louis Fisher, a specialist in the Government Division of the Congressional Research Service, has written a book, published by Princeton University Press, titled "Constitutional Dialogues: Interpretation as Political Process." The purpose of the book is to show that constitutional law is not a monopoly of the judiciary. It is not solely or even primarily the Supreme Court's "final word," but rather a richly political convergence of separate interpretations. Using a broad range of examples, he argues that constitutional principles emerge from a dialogue among all three branches of government—executive, legislative, and judicial—as well as the states and the general public. The book was published in cloth and paper editions.

Gillian Anderson, music specialist in the Music Division, on December 6 delivered the Millercomm lecture at the University of Illinois. Her lecture was titled, "Anaesthesia or 'Warming Flame'? Reflections on Silent-Film Music." Ms. Anderson also conducted the University of Illinois "+ Ensemble" in a performance of Paul Hindemith's *Hérodiade*. The music accompanied painter James Herbert's film *Hérodiade*, which was commissioned in 1983 by the Elizabeth Sprague Coolidge Foundation in the Library of Congress. Both the score and the film are based on Stéphane Mallarmé's poem, *Hérodiade*. The Hindemith music was originally commissioned by the Coolidge Foundation as a ballet for Martha Graham. It was premiered on the same night in 1944 that another more famous Coolidge commission was premiered, Aaron Copland's *Appalachian Spring*.

Staff Carpool Locator

Riders sought by established vanpool that leaves the Waldorf-St. Charles area at approximately 6:10 a.m. for the Capitol Hill area. Riders are picked up around the Hill or at First St., S.E., and Independence Ave. at approximately 4:30 p.m. Call Pat at ext. 77014.

Meetings and Events Around the Library

Tuesday, February 7
☐ Keynote speech for Black History Month, speaker to be announced. Coolidge Auditorium, 11 a.m.

☐ "Hero's Trilogy: Poetry with Jazz," Jere Carroll, poet/performer, and Joseph Cunliffe, musician. LC Professional Association (LCPA). Mary Pickford Theater, 12:10 p.m.

Wednesday, February 8
☐ "The Tides of Party Politics: Two Centuries of Congressional Elections, 1789-1989," cartographic exhibition opens. Entrance Hall of the Madison Building. Part of the Library of Congress observance of the Bicentennial of the Congress.

Thursday, February 9
☐ Beaux Arts Trio. Coolidge Auditorium, 8 p.m.

Friday, February 10
☐ "Eyes on the Prize," film series for Black History Month. Pickford Theater, 11:30 a.m.

☐ Beaux Arts Trio. Coolidge Auditorium, 8 p.m.

Monday, February 13
☐ "Eyes on the Prize," film series for Black History Month. Pickford Theater, 11:30 a.m.

☐ Poetry Readings by E. Ethelbert Miller and Michael S. Weaver. Black History Month program. Coolidge Auditorium, 8 p.m.

THE LIBRARY OF CONGRESS
CENTRAL SERVICES DIVISION
PRINTING AND PROCESSING SECTION
WASHINGTON, DC 20540

1989 YEAR OF THE YOUNG READER

OFFICIAL BUSINESS
PENALTY FOR PRIVATE USE $300

250

FIRST CLASS

0163206 005
Univ Microfilms International
ATTN Serials Acquisitions Dept
300 North Zeeb Road
Ann Arbor MI 48106

LIBRARY OF CONGRESS
INFORMATION BULLETIN
ISSN 0041-7904

If you wish to be removed from the mailing list for this publication check here ☐ and return this page to the above address. If change is required enter on address label and return.